

JUN
JUN
#53

OLHÃO
VIVO²⁰₁₃



município de Olhão

...mais para si!

ÍNDICE INDEX

04 FESTAS DA CIDADE
TOWN FESTIVITIES

08 SEMANA DO BEBÉ
BABY WEEK

10 FESTA DAS PISCINAS
THE POOLS PARTY

12 CAMPOS DE FÉRIAS
SUMMER CAMPS

14 MARCHAS POPULARES
POPULAR MARCHES

16 TEATRO
THEATRE

18 CIRCO
CIRCUS

20 MÚSICA
MUSIC

22 PATRIMÓNIO DO MÊS
HERITAGE OF THE MONTH

24 ARQUIVO VIVO
LIVING ARCHIVE

26 EDIÇÕES DE OUTRORA
IN TIMES OF YOUR
EDITIONS

28 EXPOSIÇÕES
EXHIBITIS

32 LITERATURA
LITERATURE

40 CINEMA
CINEMA

42 ANIMAÇÃO
ANIMATION

47 DESPORTO
SPORTS

FICHA TÉCNICA TECHNICAL FILE

EDIÇÃO - EDITION
MUNICÍPIO DE OLHÃO

COORDENAÇÃO EDITORIAL
EDITORIAL COORDINATION
GABINETE RELAÇÕES PÚBLICAS
MUNICÍPIO DE OLHÃO

DESIGN E PAGINAÇÃO
DESIGN AND PAGE LAYOUT
CHARRÃO STUDIO

TRADUÇÃO - TRANSLATION
ANTÓNIO JOSÉ SOUSA

IMPRESSÃO - PRINT
LITOGRAFIS ARTES GRÁFICAS

TIRAGEM - PRINT RUN
2.000 UNI.

PERIODICIDADE - PERIODICITY
MENSAL - MONTHLY

DISTRIBUIÇÃO - DISTRIBUTION
GRATUITA - FREE

PROPRIEDADE - PROPERTY
MUNICÍPIO DE OLHÃO

CONTACTOS
+351 289 700 170 - GERAL@CM-OLHAO.PT

MENSAGEM DO PRESIDENTE

No mês em que celebramos, com a maior dignidade, os 205 anos da nossa elevação a Vila de Olhão da Restauração, no dia 16 de junho haverá a habitual sessão solene, inaugurações e outras atividades. A Semana do Bebê, que já vai na 5ª edição, volta a contar com a apresentadora Adelaide Sousa como madrinha. Este ano, o tema é "Nascer e Crescer Feliz". Também os nossos jovens são presenteados com os já tradicionais Campos de Férias, que se prolongam até julho e já no dia 1 realiza-se a Festa das Piscinas. Mas há muito mais... para além das sugestões da Biblioteca, do Museu ou do Arquivo Histórico, teremos fado com António Zambujo, teatro com A Gorda e o Circo Cardinali no Auditório Municipal de Olhão. Este é também o mês das Marchas Populares, que vão animar as cinco freguesias do concelho. Tenha um excelente mês de junho na nossa companhia!

O Presidente da Câmara Municipal de Olhão,
Eng. Francisco Leal

MAYOR'S MESSAGE

In the month that we celebrate with the utmost dignity, the 205 years of Olhão being raised as the small Town of the Restoration, on June the 16th, there will be the usual solemn sessions, openings and other activities. The Baby Week, now in its 5th edition, has again this year as godmother the TV presenter Adelaide Sousa. This year the theme is "Born and Grow Happy". Our young people may also rely on the traditional holiday camps, that extend into July and already on June the 1st is going to take place the Pools Party. But there's more ... in addition to the suggestions of the Library, of the Museum and Historical Archive, we will have fado with António Zambujo, theater with the Gorda's Theater Company and the Cardinali Circus in the Municipal Auditorium of Olhão. This is also the month of the Popular Marches, which will entertain the five parish councils of the municipality. Have a great month of June in our company!

The Town Hall Mayor of Olhão,
Eng. Francisco Leal

CELEBRAÇÕES DO DIA DA CIDADE DE OLHÃO

FESTAS DA CIDADE

15 E 16 DE JUNHO

Programa do dia 16 de junho

09H30 - Cerimónia do Hastear das Bandeiras - Junto aos Paços do Município

09H45 - Homenagem aos Heróis da Restauração de 1808

10H00 - Inauguração de Monumento aos Combatentes do Ultramar - Chasfa

11H00 - Inauguração da Esc. EB1/JI de Moncarapacho

12H00 - Sessão Solene Comemorativa do 16 de Junho - Salão Nobre dos Paços do Município

16h30 - Inauguração de Estátua alusiva ao Pescador do Bacalhau - Fuseta

17h30 - Descerramento de placas toponímicas

18h00 - Exposição do Centro de Pintores Olhanenses - Auditório Municipal

THE DAY OF THE TOWN OF OLHÃO CELEBRATIONS

TOWN FESTIVITIES

JUNE 15 AND 16

Official Program - June 16

09.30 AM - The Hoisting Ceremony of the Flags at the Town Hall of Olhão

09.45 AM - Tribute to the Heroes of the Restoration, 1808

10.00 AM - Inauguration of the statue Tribute to the Soldiers who fought in the Overseas Provinces - Chasfa

11.00 AM - The EB1 School Opening in Moncarapacho

12.00 AM - June the 16th Commemorative Solemn Session - the Noble Hall of the Town Hall

04.30PM - Inauguration of the statue dedicated to the Cod Fisherman - Fuseta

05.30 PM - Unveiling toponymic plaques

06.00 PM - Olhão's Painters Exhibition, at the lobby of the Municipal Auditorium



CONCERTO COM ENTRE ASPAS

16 DE JUNHO – 22H00 - JARDIM PESCADOR OLHANENSE

Na noite de 16 de junho, feriado municipal em Olhão, sobe ao palco do Jardim Pescador Olhanense, a partir das 22h00, o grupo Entre Aspas, liderado pela conhecida cantora Viviane. Oriunda do nosso concelho, esta banda granjeou fama nacional e internacional e volta agora à sua terra natal para alegria dos seus muitos fãs. Temas conhecidos de todos serão interpretados pelo grupo, numa noite que se prevê de grande festa junto à Ria Formosa.

As comemorações começam a 15 de junho, à mesma hora e no mesmo local, com o espetáculo "Olhão ao Vivo", onde três bandas olhanenses terão oportunidade de se dar a conhecer ao público.

CONCERT WITH ENTRE ASPAS

JUNE 16 - 10.00 PM - JARDIM PESCADOR OLHANENSE

On the night of June the 16th, a municipal holiday in Olhão, takes the stage in the Jardim Pescador Olhanense, at 10.00 pm, the band Entre Aspas, led by renowned singer Viviane. Coming from our municipality, this band has earned national and international fame and now is back to its homeland for the delight of its many fans. Most of the musical themes known to all will be performed by the band on a night where's expected a great party nearby the Ria Formosa.

The celebrations begin June the 15th, at the same time and same place, with the show "Olhão Vivo" (Olhão Live), where three bands from Olhão will have the opportunity to make themselves known to the public.



SEMANA DO BEBÉ DE OLHÃO

NAScer E CREScER FELIZ

03 A 10 DE JUNHO - JARDIM PESCADOR OLHANENSE

O Município de Olhão, através da Rede Social de Olhão e da CPCJ de Olhão e o Agrupamento de Centros de Saúde Central do Algarve, organizam pelo quinto ano consecutivo a Semana do Bebê do Concelho de Olhão, que irá decorrer entre os dias 3 e 10 de junho.

Na presente edição destaca-se a Feira do Bebê, a decorrer entre os dias 7 e 10 de junho no Jardim Pescador Olhanense, assim como atividades na comunidade, o seminário relacionado com a temática a decorrer no dia 7 de junho, no Hotel Real Marina, que contará com a presença da Pediatra e Presidente da Comissão Nacional da Iniciativa Hospitais Amigos dos Bebés, Dra. Ana Jorge e da madrinha da Semana, a atriz e apresentadora Adelaide Sousa. A iniciativa dirige-se à população em geral e a profissionais de saúde, educação e de intervenção social e comunitária.

THE BABY WEEK OF OLHÃO

BORN AND GROW HAPPY

JUNE 03 TO 10 - JARDIM PESCADOR OLHANENSE

The Municipality of Olhão, through the Social Network, the CPCJ of Olhão and the Health Centre Group of the Central Algarve, organized for the fifth consecutive year, the Baby Week of Olhão Municipality, which will be held from June 3 to 10 of this year.

In this edition we highlight the Baby Fair, taking place between the 7th and the 10th of June in the Jardim Pescador Olhanense, as well as some activities in the community, the seminar related to the topic: Babies on the 7th of June in the Real Marina Hotel, with the presence of the Pediatrician and President of the National Committee of the Baby Friendly Hospital Initiative Ana Jorge and the godmother of the Baby Week, the actress and TV presenter Adelaide Sousa. This initiative is for the population in general, as well as, for health, education, social and community intervention professionals.



FESTA DAS PISCINAS

13ª EDIÇÃO

01 DE JUNHO - PISCINAS MUNICIPAIS DE OLHÃO

Espera-se muita água, alegria e boa disposição na tradicional Festa das Piscinas que se realiza no dia 1 de junho.

Para além das múltiplas atividades lúdicas, tentar-se-á bater o record dos 30' a nadar, atualmente cifrado em 17.250 metros.

Trata-se de uma iniciativa que, para além do aspeto desportivo, visa servir de convívio a todos aqueles que ao longo do ano utilizaram a piscina como meio lúdico, de aprendizagem e treino ou de ocupação dos tempos livres.

Os interessados devem inscrever-se na secretaria do Complexo das Piscinas Municipais de Olhão.

THE POOLS PARTY

13TH EDITION

JUNE 01 - MUNICIPAL POOL OF OLHÃO

It is expected a lot of water, joy and cheerfulness in the traditional Pools Party that will be held on June 1st.

In addition to the many recreational activities, will try to beat the record of 30 'swimming, currently at 17,250 meters.

It is an initiative that, in addition to the sports aspect, aims to bring together all those who over the year have used the pool as a way of learning and training or as a way to spend some leisure time.

Those interested must register in the office of the Municipal Pool Complex of Olhão.



CAMPOS DE FÉRIAS

VERÃO 2013

AVENTURAS QUE VALEM A PENA!

Nos Campos de Férias de Verão 2013, a animação será a valer! Preparámos-te aventuras fantásticas! Vem viver as peripécias com que sempre sonhaste! As atividades destes campos serão adequadas à faixa etária, valorizando fatores como a formação, o desenvolvimento pessoal e físico, assim como as vertentes lúdica, cultural e ambiental. Todas as atividades serão supervisionadas por técnicos credenciados.

Para te inscreveres, se tens entre 6 e 12 anos, comparece no Complexo das Piscinas Municipais de Olhão entre os dias 06 e 07 de junho, das 07h30 às 19h00.

* É obrigatório já frequentar o 1º ciclo.

Calendarização:

Campo 1 – de 24 a 28 de junho / Campo 2 – de 01 a 05 de julho

Campo 3 – de 08 a 12 de julho / Campo 4 – de 15 a 19 de julho

Campo 5 – de 22 a 26 de julho

Organização: Fesnima – Empresa pública de Animação de Olhão, E.E.M.

SUMMER CAMPS

SUMMER 2013

ADVENTURES THAT ARE WORTH!

In the Summer Camps of 2013, the animation will be worthwhile! We have prepared you fantastic adventures! Come to live the adventures you've always dreamed! The activities of these fields will be adequate to the age group, valuing some factors such as training, the personal and physical development, as well as the playful, cultural and environmental aspects. All activities will be supervised by a certified service technician.

To sign up, if you are between 6 and 12 years, go to the Municipal Pool Complex of Olhão between 06 and 07 of June from 07.30 am to 07.00 pm.

* You must have attended the 1st cycle.

Schedule:

Field 1 - from 24 to 28 of June / Field 2 - from 01 to 05 of July

Field 3 - from 08 to 12 of July / Field 4 - from 15 to 19 of July

Field 5 - from 22 to 26 of July

Organization: Fesnima - Public Animation Company of Olhão, E.E.M.



MARCHAS POPULARES 2013

22, 23, 26, 28 E 29 DE JUNHO – FREGUESIAS DO CONCELHO

Com o início do verão a rua é o melhor palco para a diversão! Junho é o mês dos Santos Populares. As noites quentes e tardias convidam à diversão de rua. O Município de Olhão associa-se, como sempre, a este espírito organizando, em conjunto com as Juntas de Freguesia do Concelho, desfiles de marchas populares.

Este ano, desfilam 8 marchas de associações e coletividades locais, demonstrado que a tradição continua bem viva na alma e no coração dos Olhanenses. Compareça e desfrute de espetáculos cheios de alegria e cor, promovidos pela gente da nossa terra. Os desfiles decorrerão nos dias 22, 23, 26, 28 e 29 de junho, nas cinco freguesias do Concelho.

Organização: Município de Olhão
Apoio: Juntas de Freguesia

POPULAR MARCHES 2013

JUNE 22, 23, 26, 28 AND 29 - PARISHES COUNCILS OF THE MUNICIPALITY

With the beginning of summer the streets are the best stage to have and enjoy some fun! June is the month of the popular saints. In the early summer, the warm and late evenings invite us to the street and enjoy ourselves. The municipality of Olhão is associated, as always, to this spirit by organizing, together with the Parish Councils the Popular Saint Parades.

This year there are 8 associations and local authorities participating on the parades, showing that tradition still is very much alive in the soul and heart of Olhão. Come and enjoy these traditions full of joy and color, promoted by the people of our land. The parades will take place on June 22, 23, 26, 28 and 29, in all five parish councils of the municipality.

Organization: The Municipality of Olhão
Supported by: The Parish Councils



O TESTAMENTO TEATRO A GORDA

08 JUNHO - 21H30 - AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

Uma velha velhaca, sabida e tarada. Dois filhos cadilhos que só trazem sarilhos. Um criado mal amado que é filho bastardo. Uma noiva num juamento à espera do casamento.

Duas filhas às turras, burras, burras, burras. Tantos, tantos, mais de um cento. Todos à procura do testamento.

Esta é uma co-produção do grupo de teatro A Gorda (Olhão) e da Casa da Juventude de Olhão.

THE WILL THEATRE BY A GORDA JUNE 08 - 09.30 PM - MUNICIPAL AUDITORIUM OF OLHÃO

An old, old woman, wise and a freak. Two sons that only bring trouble. A servant who is unloved and a bastard son. A bride in a donkey waiting for the wedding.

Two daughters always in disagreement, both dumb and very stupid. So many, many more, more than one percent. All searching for the Will.

This is a co-production of the theater group A Gorda (Olhão) and the Youth House of Olhão.



O TESTAMENTO TEATRO A GORDA

THE WILL TEATHER BY A GORDA

Horário / Timetable

3ª a 6ª e dias de espetáculo
14h00 - 18h00

Tue. to Fri. and show days
02.00 PM - 06.00 PM

Reservas / Reservations

+351 289 700 160
auditorio@cm-olhao.pt



A FANTASIA DO CIRCO CIRCO CARDINALI

15 JUNHO - 16H00 - AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

A nova proposta do Circo Cardinali passará por Olhão a 15 de junho. "A Fantasia do Circo" é o mais recente desafio da companhia que promete trazer muita magia, cor, música e diversão aos mais novos! Este é um espetáculo pensado também para toda a família.

"A Fantasia do Circo" conta com a participação de grandes artista nacionais e internacionais que farão a delícia dos mais pequenos, como só o circo consegue fazer!

THE FANTASY CIRCUS THE CARDINALI CIRCUS

JUNE 15 - 04.00 PM - MUNICIPAL AUDITORIUM OF OLHÃO

The Cardinali's Circus new proposal will take place in Olhão on June the 15th. "The Circus Fantasy" is the latest challenge of the company that promises to bring a lot of color, magic, music and fun to the youngest! This is also a show thought and designed for the whole family.

"The Circus Fantasy" includes the participation of major national and international artists who will make the delight of the little ones, as only the circus can make!



A FANTASIA DO CIRCO CIRCO CARDINALI

THE FANTASY CIRCUS
THE CARDINALI CIRCUS

Horário / Timetable

3ª a 6ª e dias de espetáculo
14h00 - 18h00

Tue. to Fri. and show days
02.00 PM - 06.00 PM

Reservas / Reservations

+351 289 700 160
auditorio@cm-olhao.pt



ANTÓNIO ZAMBUJO QUINTO

22 JUNHO – 21H30 - AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

Editado em abril do ano passado, *Quinto* entrou diretamente para o segundo lugar do top nacional de vendas, depois de ter liderado o top iTunes. Do Alentejo para o mundo, a obra de António Zambujo foi elogiada nos quatro cantos do globo.

A viagem de *Quinto* pelos palcos começou pouco depois da sua edição – e, nem um mês após o lançamento do disco, António Zambujo já conquistava o Grande Auditório da Gulbenkian e era agraciado com a Medalha de Honra de Beja, sua terra natal, entre outras distinções.

Depois do inesquecível e aclamado concerto no Coliseu dos Recreios, a 7 de dezembro passado, António Zambujo continua a percorrer as salas de espetáculo portuguesas, de Norte a Sul do País, apresentando-se agora em Olhão.

ANTÓNIO ZAMBUJO QUINTO

JUNE 22 - 09.30 PM - MUNICIPAL AUDITORIUM OF OLHÃO

Released last year in April , the album entitled *Quinto* (The Fifth) has directly entered to second place of the top national sales, after leading the top iTunes. From the Alentejo to the world, the work of Antonio Zambujo was praised in the four corners of the globe.

The “journey” of the album *Quinto* (The Fifth) through the stages began shortly after its issue - and less than a month after the album’s release, António Zambujo already conquered the Grand Auditorium of the Gulbenkian Foundation and he was awarded with the Town of Beja Medal of Honor , his hometown, amongst other distinctions.

After the unforgettable and acclaimed concert at the Lisbon’s Coliseum on December the 7th, António Zambujo continues to perform in most of the portuguese concert halls , from the North to the South, performing now in Olhão.



ANTÓNIO ZAMBUJO QUINTO

ANTÓNIO ZAMBUJO
FIFTH

Horário / Timetable

3ª a 6ª e dias de espetáculo
14h00 - 18h00

Tue. to Fri. and show days
02.00 PM - 06.00 PM

Reservas / Reservations

+351 289 700 160
auditorio@cm-olhao.pt



PONTE DE QUELFES

PATRIMÓNIO DO MÊS

Conhecida como Ponte Velha de Quelfes ou simplesmente Ponte Romana é um monumento que está intimamente ligado à revolta levada a cabo pelas gentes de Olhão, contra o domínio francês em 1808, dado o confronto que opôs as tropas de Junot e um grupo de populares de Olhão e Moncarapacho nas imediações deste lugar. O desfecho foi favorável aos locais, que puseram em fuga as tropas francesas.

Composto por um arco de volta perfeita em pedra bem aparelhada, foi perdendo ao longo dos séculos as suas principais características, fruto da introdução de materiais novos, sendo por isso difícil de atribuir, com exatidão, uma data para a sua construção.

A 17 de julho de 1990 foi decretada a elevação a Monumento de Interesse Público.

THE BRIDGE OF QUELFES

THE HERITAGE OF THE MONTH

Known as the Old Bridge of Quelfes or simply the Roman Bridge is a monument that is closely connected to the uprising carried out by the people of Olhão, against the French domination in 1808, due to the confrontation between Junot french troops and a portuguese group from Olhão and Moncarapacho and in the surroundings of this place. The outcome was favorable to the locals who managed to drove out the French troops.

It's made of stone with a round arch, however, it lost over the centuries its main features, as a result of some repair works with the introduction of new materials, making it difficult to precise a date for its construction.

On July the 17th of 1990 was raised to Monument of Public Interest.



PONTE DE QUELFES

THE BRIDGE OF QUELFES

DATA / DATE: 1808

LOCALIZAÇÃO/ LOCATION:
GPS (WGS84):

LATITUDE/LATITUDE:
37°3'16.54"N

LONGITUDE: 7°49'45.91"O
LONGITUDE: 7°49'45.91"TH

ACESSO:
LIVRE

ACCESS:
FREE

Contactos:289 700 103
E-mail: museu@cm-olhao.pt



MUSEU
da CIDADE
OLHÃO

DOCUMENTO DO MÊS

ARQUIVO VIVO

Acta datada de 19 de Março de 1969, na qual se deliberou atribuir, pela primeira vez, a **“Medalha da Vila de Olhão da Restauração”**, cujo documento refere ter sido sido *“...recentemente criada...”* e que, segundo o Regulamento da mesma, aprovado na acta de 15 de Janeiro de 1969, *“...reproduz no[an]verso a medalha que Dom João Sexto concedeu em mil oitocentos e oito ao Povo de Olhão...”*.

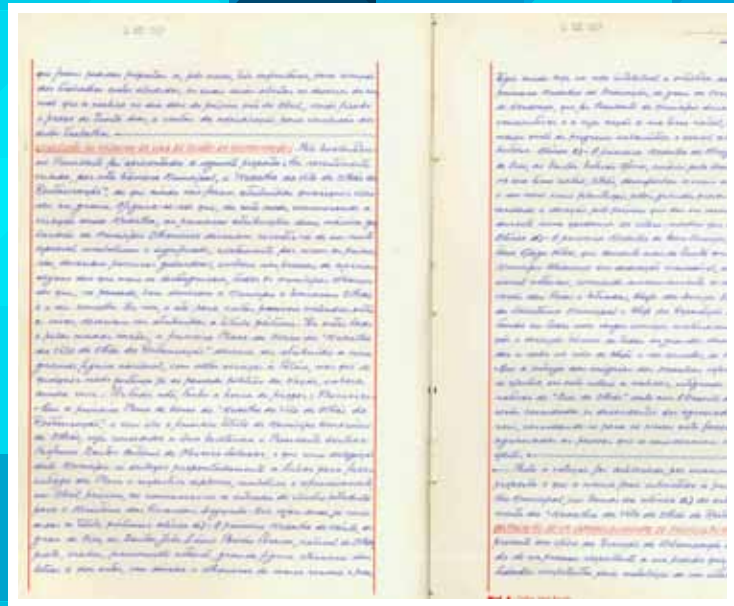
Consta do documento que a Medalha de Mérito, do grau de ouro, foi atribuída ao Doutor João Lúcio Pousão Pereira, cuja entrega seria feita *“...em acto solene a realizar, integrado nas cerimónias comemorativas do “Dia de Olhão” deste ano [curiosamente comemorado a] (Dezoito de Junho)...”*.

DOCUMENT OF THE MONTH

LIVING ARCHIVE

This is a Record/Minutes dating back to March 19th of 1969, in which it was decided to assign for the first time, the “Medal of the Restoration Town of Olhão”, and where is referred to have been *“... recently created ...”* and that, according to Regulation was just approved in the minutes of January 15th, 1969, *“... it reproduces the medal that King João VI granted to the people of Olhão in 1808...”*.

It is referred in the document that the Medal of Merit, the gold one, was delivered to Dr. João Lúcio Pereira Pousão, *“... in a solemn act to perform, integrated in the commemorative ceremonies dedicated to the” Day of Olhão “of this year [curiously celebrated on] (the 18th of June) ...”*.



ARQUIVO VIVO

ACTA DE REUNIÃO DA CÂMARA MUNICIPAL DE OLHÃO - 19 DE MARÇO DE 1969

LIVING ARCHIVE

THE TOWN HALL OF OLHÃO MEETING RECORD/MINUTES ON MARCH 19TH OF 1969

Horário / Timetable

3ª a 6ª
10H00 - 12H30
14H00 - 17H30

Tue. to Fri.
10.00 AM - 12.30 AM
02.00 PM - 05.30 PM

Contacto / Contact

+351 289 700 145



ANTIGUIDADES MONUMENTAES DO ALGARVE

EDIÇÕES DE OUTRORA - CENTRO DE DOCUMENTAÇÃO DO MUSEU DA CIDADE DE OLHÃO

Esta obra, composta por 4 volumes editados ao longo de 5 anos (1886 e 1891), retrata com grande detalhe os locais e os objetos descobertos nas escavações levadas a cabo por Estácio da Veiga um pouco por todo o território algarvio.

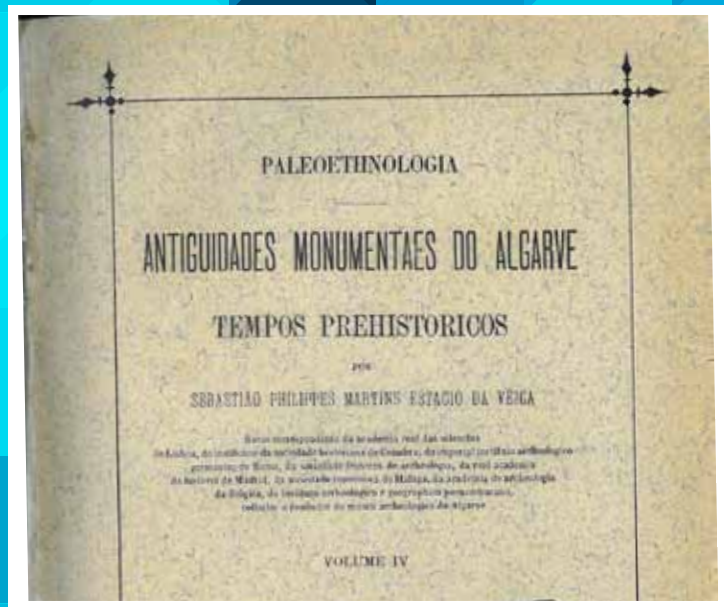
Também no território ocupado hoje pelo Concelho de Olhão, o arqueólogo encontrou vestígios de varias épocas históricas, dando-nos conta através de completas descrições, acompanhadas por esboços pormenorizados que ilustram os achados. Bias, Quinta de Marim e Moncarapacho são apenas algumas referências a localidades por onde passou e desenvolveu o seu trabalho.

MONUMENTAL ANTIQUITIES OF THE ALGARVE

OUTRORA EDITIONS - THE DOCUMENTATION CENTRE OF THE CITY MUSEUM OF OLHÃO

This work, consisting of four volumes published over 5 years (1886 and 1891), depicts in great detail the locations and the objects discovered in the excavations carried out by Estácio da Veiga a bit throughout the Algarve.

Also in the present territory occupied today by the Municipality of Olhão, the archaeologist found traces of various historical periods, leaving us full and complete descriptions, together with detailed sketches that illustrate those archaeological findings. Bias, Quinta de Marim and Moncarapacho are just some examples of the places he has visited and where he has developed his work.



ANTIGUIDADES MONUMENTAES DO ALGARVE

MONUMENTAL ANTIQUITIES OF THE ALGARVE

EDITOR /EDITED BY:
SEBASTIÃO PHILIPPES MARTINS
ESTÁCIO DA VEIGA

DATA / DATE: 1891
DESCRIÇÃO FÍSICA / PHYSICAL
DESCRIPTION
346 P.; 24 CM

Horário / Timetable
3ª a 6ª
10H00 - 12H30
14H00 - 17H30
Tue. to Fri.
10.00 AM - 12.30 AM
02.00 PM - 05.30 PM

Contactos/Contact: 289 700 103
E-mail: museu@cm-olhao.pt



MUSEU
da CIDADE
OLHÃO

CENTRO DE DOCUMENTAÇÃO

EXPOSIÇÃO DE ESCULTURA DE PEDRO MARQUES E PEDRO BOTELHO

ATÉ 13 DE JUNHO - FOYER DO AUDITÓRIO MUNICIPAL
DE OLHÃO

O Cheiro a maresia refresca o mar libertando sopros de Arte.

São sopros enamorados que moldam o ferro reescrevendo formas e movimentos que contam histórias pelas mãos do escultor Pedro Marques...

São sopros que esculpem a pedra fazendo-a renascer e apurar sentidos sob o olhar e arte do escultor Pedro Botelho.

A Terra e o Mar são a temática da exposição onde está patente a aliança entre a Arte, a criatividade e a metamorfose de modo harmonioso.

SCULPTURE EXHIBITION BY PEDRO MARQUES AND PEDRO BOTELHO

UNTIL JUNE 13 - FOYER OF THE MUNICIPAL AUDITORIUM OF
OLHÃO

The Smell of the sea breeze refreshes the sea freeing seawinds of Art.

They are seawinds in love that shape the iron rewriting forms and movements that tell stories by the hands of the sculptor Pedro Marques...

They are seawinds that sculpt the stone making it to be reborn and determine the look and the senses under the eye of the sculptor Pedro Botelho.

The Land and the Sea is the theme of the exhibition where is possible to see and appreciate the alliance between art, the creativity and the metamorphosis in a harmonious way.



EXPOSIÇÃO DE PEDRO MARQUES E PEDRO BOTELHO

PEDRO MARQUES AND PEDRO BOTELHO EXHIBITION

Horário / Timetable

3ª a 6ª e dias de espetáculo
14h00 - 18h00

Tue. to Fri. and show days
02.00 PM - 06.00 PM

Reservas / Reservations

+351 289 700 160
auditorio@cm-olhao.pt



DIA INTERNACIONAL DOS ARQUIVOS

ARQUIVO HISTÓRICO MUNICIPAL

11 A 21 JUNHO – HALL DE ENTRADA DA CÂMARA MUNICIPAL

No dia 9 de junho comemora-se o Dia Internacional dos Arquivos. Este dia foi instituído pela Assembleia Geral do CIA (Conselho Internacional de Arquivos), em novembro de 2007. O Arquivo Municipal de Olhão associa-se às comemorações que, um pouco por todo o País, se vão realizar, sinalizando também este dia, com um apontamento expositivo que terá lugar no hall de entrada da Câmara Municipal.

Destacar a importância dos arquivos como memória histórica de um povo, bem como vincar a necessidade latente de os preservar numa sociedade de informação, cada vez mais exigente, são questões que queremos sublinhar neste dia.

Intitulado O Arquivo Municipal de Olhão: 3 Fundos, 3 Documentos, este apontamento expositivo pretende dar a conhecer três fundos, e três documentos diferentes, à guarda do Arquivo Histórico.

INTERNATIONAL DAY OF THE ARCHIVES

MUNICIPAL HISTORICAL ARCHIVES

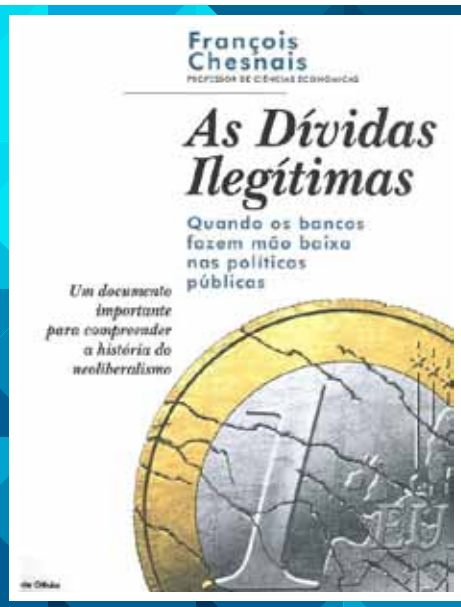
JUNE 11 TO 21 – LOBBY OF THE TOWN HALL OF OLHÃO

On June the 9th takes place the celebration of the International Day of the Archives. This day was instituted by the General Assembly of the CIA (International Council of the Archives), in November 2007. The Municipal Archive of Olhão joins to the celebrations, that will be carried out all over the country, also signaling this day, with a pointing exhibition to be held in the Town's Hall lobby.

To highlight the importance of the archives as a historic memory of a people, as well as emphasizing the need to preserve them in a society of information, increasingly demanding, these are the issues that we want to point out this day.

Entitled *The Municipal Archive of Olhão: 3 funds, 3 documents* this pointing exhibition seeks to show three funds and three different documents under the custody of the Historical Archives.





AS DÍVIDAS ILEGÍTIMAS, DE FRANÇOIS CHESNAIS

LIVRO DO MÊS

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

A escolha do Livro do Mês para junho recai no título *As Dívidas Ilegítimas*, de François Chesnais. O autor “aborda o desafio das economias europeias confrontadas com a perspectiva de uma longa recessão, acompanhada por um desemprego massivo estrutural”.

THE ILLEGITIMATE DEBTS, BY FRANÇOIS CHESNAIS

BOOK OF THE MONTH

MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

The choice of the Book of the Month for June lies on the title *The Illegitimate Debts*, by François Chesnais. The author “writes about the challenge of the European economies confronted with the prospect of a long recession, followed by a massive structural unemployment.”

“LER, RELER E TRESLER”

25 DE JUNHO – 17H30 – BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Público-alvo: membros do clube de leitura

Obra em discussão: *Histórias de 1 minuto*, de István Örkény

“LER, RELER E TRESLER”

JUNE 25 - 05.30 PM - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

Target Public: the book club members

Work in discussion: *1 Minute Stories*, by István Örkény

Literature





HORA DO CONTO

"A FLOR .."

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Público: Pré-Escolar

Horário: Quartas-feiras às 10h30 e sextas-feiras às 14h15.

Público: 1º, 2º ciclo

Horário: Quartas-feiras às 14h15 e sextas-feiras às 10h30.

Reservas para as escolas mediante inscrição prévia

Contacto: 289 700 430

E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

STORY TIME

"THE FLOWER .."

MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

Audience: Preschool

Timetable: Wednesdays at 10:30 am and Fridays at 02:15 pm

Audience: 1st, 2nd cycle

Timetable: Wednesdays at 02:15 pm and Fridays at 10:30 am

School Reservations upon prior registration

Contact: +351 289 700 430

E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

DESCOBRINDO A BIBLIOTECA

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Ideal para formar os pequenos leitores na sua primeira visita à biblioteca, conhecendo os seus cantos e recantos.

Público: Pré-Escolar e 1º ciclo

Reservas para as escolas mediante inscrição prévia

Contacto: 289 700 430

E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

DISCOVERING THE LIBRARY

MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

Ideal to educate young readers in their first visit to the library.

Audience: Preschool and 1st cycle

Reservations for schools by prior registration

Contact: +351 289 700 430

E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt





À LUPA NA BIBLIOTECA!

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Propomos-te o desafio sobre como navegar no espaço da biblioteca em busca de informação útil, de saber e de leituras. Os livros nas estantes estão arrumados por cores, porquê? Traz a tua turma e vem descobrir...

Público-alvo: 2º e 3º ciclos
Reservas para as escolas mediante inscrição prévia
Contacto: 289 700 430 - E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

À LUPA NA BIBLIOTECA!

MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

We offer you the challenge how to navigate in the library room searching for useful information about knowledge and readings. The books on the shelves are organized for color, and why is that? Bring your class and come to find out ...

Target Audience: 2nd and 3rd years
Reservations for schools upon previous registration
Contact: +351 289 700 430 - E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

ESTÓRIAS EM FAMÍLIA

22 DE JUNHO – BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Rosalina!

Público-alvo: 3 anos aos 5 anos
Horário: às 17h00

Reservas mediante inscrição prévia
Contacto: 289 700 430
E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

FAMILY STORIES

JUNE 22 – MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

Rosalina!

Target: 3 to 5 years
Schedule: 5.00 PM

Reservations by previous registration
Contact: +351 289 700 430
E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt





COLINHO COM HISTÓRIAS BEBÉTECA

15 DE JUNHO – BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Os bebés vão começar a descobrir o gosto pelos livros e pela leitura. Os pais e os bebés são envolvidos num ambiente calmo e aprazível. Um espaço onde se vai sentir em casa.

Público-alvo: 6 aos 36 meses

Horário: às 17H30

Reservas mediante inscrição prévia

Contacto: 289 700 430 - E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

COLINHO COM HISTÓRIAS BEBÉTECA

JUNE 15 – MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

Babies will start to discover the taste for books and reading. Parents and babies are involved in a quiet and pleasant environment. A space where you will feel at home.

Target: 6 to 36 months

Timetable: 5.30 PM

Reservations by previous registration

Contact: +351 289 700 430 - E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

LIVROS VÃO PASSEAR À CRECHE

20 DE JUNHO – BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Pretende-se, com esta atividade, permitir às crianças desde a mais tenra idade o contacto com o livro, muito importante no seu desenvolvimento.

Público-alvo: Creche

Horário: às 10H30

Reservas mediante inscrição prévia

Contacto: 289 700 430 - E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

LIVROS VÃO PASSEAR À CRECHE

JUNE 20 – MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

The main purpose of this activity, is to allow children from an early age, the contact with the book, something very important in their development.

Target: kindergarten

Timetable: 10.30 AM

Reservations upon previous registration

Contact: +351 289 700 430 - E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt



**PADRE PADRONE, UM FILME DE PAOLO
E VITTORIO TAVIANI M/12**

FILME DO MÊS

3ªS-FEIRAS - 11H00 E 5ªS-FEIRAS - 15H00

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Vencedor do Festival de Cinema de Cannes de 1977, este clássico dos irmãos Taviani baseia-se na autobiografia de Gavino Ledda. Gavino tem seis anos quando o pai o tira da escola para o mandar tomar conta do rebanho num terreno onde tem de ficar numa cabana de dia e de noite.

A criança é constantemente maltratada pelo pai. Quando o iletrado Gavino é mandado para a tropa aprende uma nova profissão e um novo estilo de vida descobrindo o mundo exterior e a sua própria identidade.

**PADRE PADRONE, A FILM BY PAOLO
AND VITTORIO TAVIANI M/12**

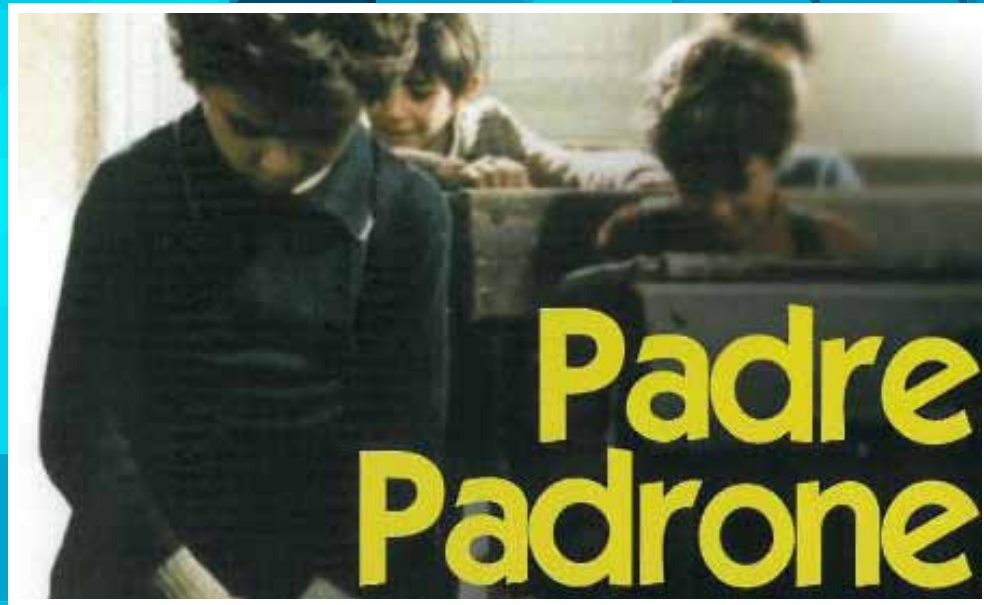
MOVIE OF THE MONTH

EVERY TUESDAY - 11.00 AM AND THURSDAY - 03.00 PM

MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

Winner of the Cannes Film Festival in 1977, this classic of the Taviani brothers is based on the autobiography of Gavino Ledda. Gavino is six years old when his father takes him from the school to send him to take care of the flock in a field where he has to stay in a hut day and night. The child is constantly abused by his father.

When the untaught Gavino is sent to the army he learns a new profession and a new lifestyle discovering the outside world and its own identity.



A CHAFARICA

A CHAF@RICA... UM CAFÉ COM ARTE SÍTIO BELO ROMÃO
(MONCARAPACHO)

01 de junho – 19h30

Música com... Duo em Sol Maior

09 de junho – 21h00

Tertúlia Desmistificação da Hipnose

15 de junho – 21h30

Teatro, música e poesia "Poesia em Si"

16 de junho – 18h00

Tertúlia "Olhão, entre Napoleão e o Brasil"

21 de junho – 21h00

Apresentação do livro "O Ouro dos Sábios"

23 de junho – 18h00

Apresentação do livro "Encontros Improváveis"

29 de junho – 21h00

Tertúlia Lectorium Rosicrucianum

THE CHAFARICA

THE CHAF@RICA... A COFFEE WITH ART SITIO BELO ROMÃO
(MONCARAPACHO)

June 01 - 07.30 pm

Music with ... Duet in Sol Maior

June 09 - 09.00 pm

Group gathering about: The Demystification of Hypnosis

June 15 - 09.00 pm

Theater, music and poetry "Poesia em Si"

June 16 - 06.00 pm

Group gathering about: "Olhão, between Napoleon and Brazil"

June 21 - 09.00 pm

Book presentation "The Gold of the Wise Men"

June 23 - 06.00 pm

Book presentation "Improbable Encounters"

June 29 - 09.00 pm

Group gathering about: Lectorium Rosicrucianum

CHÁS DANÇANTES AOS DOMINGOS

CASA DO POVO MONCARAPACHO
ÀS 15H00

02 de junho – Improviso e especial atuação do Grupo Urban Expression

09 de junho – Vera Pereira

16 de junho – Luís Filipe Francês

23 de junho – Filipe Romão

30 de junho – Carlos Neves Trio

DANCING TEA BALLS ON SUNDAYS

CASA DO POVO MONCARAPACHO
03.00 PM

June 02 - Improvisation and special performance of the Urban Expression Group

June 09 - Vera Pereira

June 16 - Luís Filipe Francês

June 23 - Filipe Romão

June 30 - Carlos Neves Trio

FESTA DA CRIANÇA

CASA DO POVO MONCARAPACHO
01 DE JUNHO - 15H00 ÀS 17H00

A Casa do Povo do Concelho de Olhão em Moncarapacho comemora o Dia da Criança a 01 de junho com muita diversão entre as 15h00 e as 17h00. Haverá insuflável, pinturas faciais, visionamento de um filme, pipocas e outras goluseimas.

CHILDREN'S PARTY

CASA DO POVO MONCARAPACHO
JUNE 01- 03.00 PM TO 05.00 PM

The Casa do Povo of Moncarapacho celebrates the Children's Day on June 01 with lots of fun between 03.00 pm and 05.00 pm. There will be inflatables, face painting, movie watching, popcorns and other treats.

SANTOS POUPULARES

CASA DO POVO MONCARAPACHO

Na Casa do Povo do Concelho de Olhão em Moncarapacho os Santos Populares serão comemorados com muita dança! No dia 12, realiza-se o Mastro de Santo António (baile às 21h00 com Luís Lopes); no dia 23 o Mastro de São João (chá dançante pelas 15h00 com Filipe Romão) e no dia 28 o Mastro de São Pedro (baile às 21h00 com Blue Star.

POPULAR SAINTS

CASA DO POVO OF MONCARAPACHO

In the Casa do Povo of Moncarapacho the Popular Saints will be celebrated with lots of dancing! On the 12th, is taking place the Saint Anthony ball dance at 09.00 pm with Luis Lopes; on the 23rd it's the tea dance of St. John at 03.00 pm with Filipe Romão and on the 28th the ball dance of St. Peter at 09.00 pm with the Blue Star.

NOITE MUSICAL - FADO VADIO

CASA DO POVO MONCARAPACHO

01 DE JUNHO

Música, surpresas e muita diversão! São assim as noites musicais no 1º sábado de cada mês na Casa do Povo de Olhão em Moncarapacho. No dia 01 de junho haverá mais uma agradável noite de fado vadio. Entradas livres!

Mais informações:
casapovo.moncarapacho@gmail.com ou 289798521

MUSICAL NIGHT - FADO VADIO

CASA DO POVO OF MONCARAPACHO

JUNE 01

Music, surprises and lots of fun! That's how will be the musical nights on the 1st Saturday of each month in the Casa do Povo of Moncarapacho. On June 01 there will be another enjoyable evening of fado. Free entrance!

For more information:
casapovo.moncarapacho@gmail.com or +351 289 798 521

6º ARRAIAL ESCUTISTA

JARDIM PESCADOR OLHANENSE

01 E 02 DE JUNHO

O Agrupamento 554 de Olhão organiza, nos dias 01 e 02 de junho, a 6ª edição do Arraial Escutista, no Jardim Pescador Olhanense.

A festa contará, como sempre, com muita alegria, boa disposição, animação, comida – xarém, caldo verde e sardinhas assadas, por exemplo –, bebida, música... e muitas surpresas para toda a família.

Com entrada livre, o arraial começa às 18h00 no dia 01 de junho e às 16h00 no dia 02, encerrando sempre à meia-noite.

6º TH CAMP SCOUT

JARDIM PESCADOR OLHANENSE

JUNE 01 AND 02

The Scouts Group nº 554 of Olhão organizes on June 01 and 02 the 6th edition of the Camp Scout in the Jardim Pescador Olhanense.

The boy scouts celebration will be filled, as always, with great joy, good humor, animation and food - xarém, green broth and grilled sardines, as well as, beverages, music... and lots of surprises for the whole family.

Free Entrance: the camp scout starts at 06.00 pm on the 01 of June and at 04.00 pm on the 02 of June, always closing at midnight.

FESTA S. JOÃO 2013

JARDIM DE INFÂNCIA DA CAVALINHA – DELEGAÇÃO DE OLHÃO DA CRUZ VERMELHA PORTUGUESA

21 DE JUNHO – 21H00

A Delegação de Olhão da Cruz Vermelha Portuguesa organiza, no dia 21 de junho, a partir das 20h00, a 10ª Festa de São João.

Todos os participantes podem contar com sardinha e carapau assado, a típica salada à montanheira, bebidas frescas, doçaria, e claro, muita animação e música ao vivo.

SAINT JOHN FESTIVITY 2013

CAVALINHA KINDERGARTEN - PORTUGUESE RED CROSS DELEGATION OF OLHÃO

JUNE 21 - 09.00 PM

The Portuguese Red Cross Delegation of Olhão organizes on June 21, at 08.00 pm, the 10th Saint John Festivity.

All participants can count on grilled sardines and mackerel, the typical "montanheira" salad, cold drinks, sweets and of course, lots of entertainment and live music.



OLHÃO
VIVO²⁰₁₃

ATIVIDADES DESPORTIVAS
SPORTS ACTIVITIES

VIDA COM RITMO - MARCHAS - PASSEIO (AOS DOMINGOS)

21 DE JUNHO - 09H00

No dia 21 de junho, a partir das 09h00, o Jardim Pescador Olhanense será palco para a aula final da época 2012/2013 do Projeto Vida com Ritmo – Ginástica Sénior.

Como já dizia o grande poeta lusitano, “Grande parte da saúde é para o doente trabalhar para ser são”. Oíça as sábias palavras de Camões, participe e trabalhe para a sua saúde.

Organização: Município de Olhão

LIVING WITH RHYTHM - SENIOR GYMNASTICS AND FITNESS (SUNDAYS)

JUNE 21 - 09. 00 AM

On the 21st June, at 09.00 am, the Jardim Pescador Olhanense will play host to the final class of the season 2012/2013 of the Project Living with Rhythm - Senior Gymnastics and Fitness .

As once said the great lusitanian poet “in order to have health work is needed.” So, listen to the wise words of Camões, come to participate and work your health.

Organization: The Municipality of Olhão

KRAKES DE RUA

ESCOLINHAS DE FUTEBOL

07 DE JUNHO - 18H00 - ESTÁDIO MUNICIPAL

As escolinhas de futebol, do projeto Krakes de Rua, do Município, realizam no dia 07 de junho, o 12º Encontro – Jogo Final Época, no Estádio Municipal, a partir das 18h00.

Participarão nesta atividade os núcleos de EB1 nº1 de Olhão (Largo da Feira) e EB1 nº 4 de Olhão (Escola do Futebol).

KRAKES STREET

FOOTBALL SCHOOLS

JUNE 07 - 06.00 PM - MUNICIPAL STADIUM

The football schools involved in the The Football Aces of the Street Project in the town of Olhão, will play on the 07th of June, the 12th Meeting - the Final Season Match at the Municipal Stadium, starting at 06.00 pm.

The schools participating in this activity are the EB1 nº 1 of Olhão (Largo da Feira) and EB1 nº 4 of Olhão (Escola do Futebol).

25º TORNEIO DE FUTSAL DOS VETERANOS FUTEBOL

6ªS-FEIRAS - 20H30

Às sextas-feiras a emoção fervilha com o Torneio de Futsal dos Veteranos, no Pavilhão Municipal de Olhão. Venha assistir a momentos de convívio desportivo empolgantes, a partir das 20h30.

Calendarização:

07 de junho – Jogos da Fase Regular

14 de junho – Jogos das Meias-Finais

16 de junho – Jogos Final

25TH VETERANS FUTSAL TOURNAMENT FOOTBALL

FRIDAYS - 08.30 PM

On Fridays the excitement is buzzing with the Veterans Futsal Tournament, in the Municipal Pavilion of Olhão. Come and watch some of the exciting moments in sports fellowships, at 08.30 pm.

Schedule:

June 07 - Regular Stage Matches

June 14 - Semi-finals Matches

June 16 - Final Matches

CONTACTOS ÚTEIS

USEFUL CONTACTS

MUNICÍPIO DE OLHÃO
TOWN HALL

+351 289 700 100

BOMBEIROS MUNICIPAIS
MUNICIPAL FIREFIGHTERS

+351 289 710 000

AMBIOLHÃO
AMBIOLHÃO

+351 289 720 000

AUDITÓRIO MUNICIPAL
MUNICIPAL AUDITORIUM

+351 289 700 160

PISCINAS MUNICIPAIS
MUNICIPAL POOLS

+351 289 710 180

BIBLIOTECA MUNICIPAL
MUNICIPAL LIBRARY

+351 289 700 130

CASA DA JUVENTUDE
YOUTH HOUSE

+351 289 700 444

PSP
PUBLIC POLICE

+351 289 710 770

GNR
REPUBLICAN GUARD

+351 289 790 010

POLÍCIA MARÍTIMA
COAST GUARD

+351 289 701 700

CAPITANIA
CAPTAINCY

+351 289 703 160

CENTRO DE SAÚDE
HEALTH CENTRE

+351 289 700 260

POSTO DE TURISMO
TOURISM POST

+3561 289 713 936

TÁXIS
TAXI

+351 289 702 300

APOIO À DIVULGAÇÃO



Ria Shopping

OLHÃO

Deixa-te Seduzir



município de Olhão

...mais para si!

